



## Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России

*«Перевод – всегда передний край:  
Ад кромешный и небесный рай!  
(О. Стельмак)*

**20 апреля подведены итоги** Открытого международного поэтического конкурса «Поэтическое определение перевода».

Этот конкурс – дань памяти известному писателю, переводчику, человеку щедрой души и многих талантов – Ашоту Сагратяну. В 2016 году ему исполнилось бы 80 лет. Ашот Сагратян всегда поддерживал научно-художественный журнал «Переводчик» и много лет был одним из самых активных его авторов.

**Организатором конкурса** является Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России при поддержке кафедры европейских языков и лингводидактики факультета филологии и массовых коммуникаций Забайкальского государственного университета.

**В состав конкурсного жюри** вошли эксперты из России и Молдовы (Чита, Москва, Кишинев). Анализ присланных работ позволяет, как в калейдоскопе увидеть тончайшие нюансы переводческого ремесла, еще раз убедиться в том, что **Высокое искусство перевода** – не миф. Оно действительно существует и вдохновляет многих его представителей и сегодня, в эпоху компьютерного разума, на бессонные бдения над страницей иноязычного текста.

**Участники Конкурса.** В Открытом Международном поэтическом конкурсе участвовали профессиональные устные и письменные переводчики, вузовские преподаватели и студенты, школьные учителя иностранных языков, поэты, писатели, литературоведы, работники искусства и туристического бизнеса, творческая интеллигенция и представители деловых кругов.

**География участников конкурса** весьма широка. Конкурсные работы поступили из многих городов и населенных пунктов России (Барнаул, Белогорск, Белгород, Волгоград, Иркутск, Киров, Липецк, Москва, Рыбинск Ярославской области, Республики Крым (Симферополь), Ставрополь, Чита, п.т.г. Яя Кемеровской области, пос. Арти Свердловской области; Украины (г. Северодонецк Луганской области); Казахстана (г. Семей); Финляндии (г. Хельсинки).

***Председатель Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель жюри Стельмак Ольга Викторовна***

## ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА

### I МЕСТО

**МУСОРИНА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА (Чита)**

#### ПЕРЕВОД

Понять. Проникнуться. Принять.  
Страдать. Печалиться. Искать.  
Отчаиваться. Сомневаться.  
Найти. Гордиться. Наслаждаться.

### II МЕСТО

**КОВАЛЕВА ИРИНА ВЛАДИМИРОВНА (Москва)**

\*\*\*

В прозе – раб, в стихотворстве – соперник,  
В тень ушедший, привычный к труду,  
Переводчик, точь-в-точь как Коперник,  
За звездой открывает звезду.

**ГЕРАСИМОВА СВЕТЛАНА ВАЛЕНТИНОВНА (Москва)**

\*\*\*

Это слово, обретшее вечность,  
В переводе безмолвствует снова,  
Чтоб звучала легко и беспечно  
Эта вечность, обретшая слово.

### III МЕСТО

**ПЛЯСКИНА ЛИЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА (Чита)**

\*\*\*

Когда у знаковых систем различны коды,  
*Процесс и текст* идут в основу перевода,  
Чувств, мыслей и эмоций *передача*.  
*Анализ. Радость осмысленья! И... Удача!*

## ДИПЛОМАНТЫ КОНКУРСА

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. ЕГОРОВА ЗИНАИДА АЛЕКСЕЕВНА          | УКРАИНА<br>(г. СЕВЕРОДОНЕЦК) |
| 2. ЗАБОРОВСКАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА  | БАРНАУЛ                      |
| 3. КОШАРНАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСЕЕВНА        | БЕЛГОРОД                     |
| 4. КРИВЕНЯ ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА           | ЧИТА                         |
| 5. КУНАВИНА ОЛЬГА ВИКТОРОВНА           | П.Т.Г. ЯЯ КЕМЕР. ОБЛ.        |
| 6. КУРБАТОВА ОКСАНА ОЛЕГОВНА           | ЛИПЕЦК                       |
| 7. КУРЯШКИН АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ          | КАЗАХСТАН<br>(г. СЕМЕЙ)      |
| 8. МАРКЕЛОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА       | МОСКВА                       |
| 9. ПАНКРАТОВА ЭЛЕОНОРА ЛЕОНИДОВНА      | МОСКВА                       |
| 10. СЕМИБРАТОВ ВЛАДИМИР КОНСТАНТИНОВИЧ | КИРОВ                        |
| 11. СИДЕЛЬНИКОВА АННА АНАТОЛЬЕВНА      | СТАВРОПОЛЬ                   |
| 12. СЛАВОРОССОВА ЕВГЕНИЯ АЛЕКСЕЕВНА    | МОСКВА                       |
| 13. ХАРЧЕНКО ВЕРА КОНСТАНТИНОВНА       | БЕЛОГОРСК                    |
| 14. ЧУЧИНА АЛЛА АЛЕКСАНДРОВНА          | МОСКВА                       |

## ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ ДИПЛОМАНТОВ КОНКУРСА

**ЕГОРОВА ЗИНАИДА АЛЕКСЕЕВНА**  
(УКРАИНА, г. Северодонецк Луганской области)

### ОДА ПЕРЕВОДУ

Ах, перевод, ты – образец терпения,  
Ты не имеешь возрастных границ,  
В словах твоих в минуты озарения  
Находит счастье праведный лингвист.

**ЗАБОРОВСКАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА**  
(Барнаул)

\*\*\*

Что есть такое перевод?  
Летящей мысли поворот  
С одной культуры на иную,  
Что так нелегко зачастую.

\*\*\*

Перевод, что отражение  
В старых зеркалах.  
В нем правда есть, но в мелочах  
Всегда таится искажение.

**КОШАРНАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСЕЕВНА**  
(Белгород)

### ТОЛМАЧ

*Памяти Ашота Сагратяна*

Сторечна вавилонская молва,  
но и в раю, обжившись мало-мальски,  
он впишет в лист до-Словные слова,  
переводя с урартского – на райский.

**КРИВЕНЯ ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА**  
(Чита)

\*\*\*

Чтоб кружева стихов чужих  
Наполнить дивной силой света,  
Ты, переводчик, должен быть  
И сам талантливый поэтом.

\*\*\*

Кропотлив переводчика труд,  
Чтобы истинный смысл передать,  
Нужно россыпь чарующих слов  
Мыслью автора, рифмой связать!

\*\*\*

Словно курочка по зёрнышку  
Собирает жемчуг слов,  
Переводчик, друг поэта,  
Быть в тени светил готов.

\*\*\*

Из дальних стран, с чужой земли  
Стихи летят к нам перелётной птицей,  
Ты русской речью накорми её  
И родниковой напои водицей!

\*\*\*

Перевод – нелёгкая работа,  
Нужно точно мысли передать,  
Окропить их собственной любовью,  
Вслед за автором шедевр создать!

\*\*\*

Сердца, народы, времена  
Проникновенным свяжем словом.  
Чужая речь, войдя в наш дом,  
Смысл обретает близкий, новый!

\*\*\*

Перевод может стать призванием,  
Если хочешь ты признанным быть,  
Нужно мысли свои и желания  
С духом автора соединить.

\*\*\*

Перевод – субстанция высокая,  
Он как мост меж странами, людьми,  
Понимание, доверие глубокое,  
Дверь, открытая для дружбы и любви.

\*\*\*

Стихи – наш опыт и реальность,  
А переводчик как магнит.  
Чужих идей интерпретатор,  
Он жизнь стихов в веках продлит...

\*\*\*

О, переводчик! Ты старатель!  
Ты в массе слов, пустой руды,  
Находишь золотую жилу –  
Живительный глоток воды!

\*\*\*

Стихи на языке чужом  
Так притягательно красивы!  
С любовью их переведём,  
Наполнив слово новой силой!

\*\*\*

Точность образа, меткое слово,  
Переводчик, нелёгко твой труд.  
Но стихи, несмотря на границы,  
Сотни новых друзей обретут!

**КУНАВИНА ОЛЬГА ВИКТОРОВНА**

(п.т.г. Яя Кемеровской области)

\*\*\*

Что лежит в основе перевода?  
Кроме овладенья языком –  
Дух воображения, свобода  
И движенье ясное во всем.

\*\*\*

Перо, бумага, свет ночной –  
Дань вечности, что не прервется  
И мыслью стройной изольется  
С другого языка на мой.

\*\*\*

Созвездье иностранных языков  
При разности и сходстве их звучанья,  
Рождая перевод нам чуждых слов,  
Их делает родными в пониманье.

**КУРБАТОВА ОКСАНА ОЛЕГОВНА**

(Липецк)

\*\*\*

Перевод – искусство тонкое полета:  
Штопор – письменный, и бочка – шушутаж.  
Только сердцем смелых к нам берут в пилоты!  
Переводчик – высший пилотаж!

**КУРЯШКИН АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ**

(КАЗАХСТАН, г. Семей)

\*\*\*

О перевод – пера чудесный плод,  
Поэта дерзновенного творенья!  
Пречистых логосов меняя тайный код,  
Рождаешься ты в муках вдохновенья!

**МАРКЕЛОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА**  
(Москва)

**ШУТОЧНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Как объяснить, что значит перевод,  
читателям, далёким от наук?  
Скальд молвил: «Йовин напружила лук».  
Ты пишешь: «Анка зарядила пулемёт».

**ПАНКРАТОВА ЭЛЕОНОРА ЛЕОНИДОВНА**  
(Москва)

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ БУДНИ**

Сомнения и поиск.... Озаренье....  
А дальше результат:  
Счастливое мгновенье!

**СЕМИБРАТОВ ВЛАДИМИР КОНСТАНТИНОВИЧ**  
(Киров)

\*\*\*

Сокровищ слова перевозчик,  
Чья ноша людям дорога,  
Соединяет переводчик  
Литературы берега.

**СИДЕЛЬНИКОВА АННА АНАТОЛЬЕВНА**  
(Ставрополь)

\*\*\*

Мне точный смысл постигнуть надо,  
Посыл сберечь, не навредить.  
Неся слова, как луч в лампаде,  
Не расплескать, а свет пролить.



\*\*\*

Пусть слогу суть будет опорой,  
Есть в переводе физики игра:  
Вес двух культур равнит напором  
Рычаг бессонного пера.

\*\*\*

Какой язык переводить,  
Чтоб мы друг друга понимали?  
Чтоб в мире стало легче жить,  
Чтоб войны жизнь не отнимали?

**СЛАВОРОССОВА ЕВГЕНИЯ АЛЕКСЕЕВНА**  
(Москва)

\*\*\*

Что такое перевод?  
Это притяжение,  
В бездну иноземных вод  
Сердца погружение.

**ХАРЧЕНКО ВЕРА КОНСТАНТИНОВНА**  
(Белогорск)

\*\*\*

*«...А вечным двигателем Зла / присутствие Добра являлось»,  
Достоинство – оружие немногих, Владея словом, жизни не боятся!  
Слова Ашота дорогого стоят! Но и чужой язык – он может стать моим,  
И благородный рыцарь перевода мне устранил ещё одно незнание...*

**ЧУЧИНА АЛЛА АЛЕКСАНДРОВНА**  
(Москва)

\*\*\*

Это звездный небосвод.  
Омут среди ревущих вод,  
Ночей бессонных хоровод –  
Вот что такое перевод.

**ДРУГИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ  
ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА**

**МУСОРИНА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА**  
(Чита)

\*\*\*

Что перевод поистине сулит?  
Смятенье чувств и разума терзанье,  
Томленье сердца и души страданье.  
И если повезет, то счастья миг!

\*\*\*

Перевод как узника неволя.  
Быть несвободным – тягостная доля!

\*\*\*

Перевод – безропотность раба.  
Тяжела невольника судьба.  
Вот бы в небо, скрыться в облаках!  
Но, увы, оковы на ногах!

**КОВАЛЕВА ИРИНА ВЛАДИМИРОВНА**  
(Москва)

\*\*\*

Это магии плод иль науки –  
Перевод? Без руля и весла  
Путь творца или каждой излуки  
С точным знанием род ремесла?

\*\*\*

Переводы бывают разные,  
Как и женщины: ведьмы, серны...  
Всех вернее, увы, безобразные,  
А красивые сплошь неверны.

\*\*\*

Просвещения почтовая конница  
За компьютером разве угонится?  
Текст – бездарен он или велик –  
Переводится вмиг в один клик!

**ГЕРАСИМОВА СВЕТЛАНА ВАЛЕНТИНОВНА**  
(Москва)

\*\*\*

Перевод – вот и первое слово,  
Словно лебедь поет и лопочет,  
Все, что ясным стать в сердце готово,  
На губах проясняться не хочет.

\*\*\*

Рокайльных раковин излом –  
Неповторим, впитавши шумы лета,  
Так перевод вобрал небесный гром,  
Чтоб воплотить земной покой поэта.

**ПЛЯСКИНА ЛИЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА**  
(Чита)

\*\*\*

Когда Вавилонская башня разбилась,  
Тогда **переводчиков** племя родилось,  
Чтоб над Землёй не повисло молчание,  
Дано им чужих языков *понимание*.

\*\*\*

Для переводчика главный *девиз*:  
С честью, с любовью за дело берись!  
Палитру эмоций и чувств сохрани,  
*Первоисточнику не навреди.*

\*\*\*

П е р е в о д – это великое терпение,  
И гимнастка ума, и вдохновение.  
Двуязычьем речевым обладание,  
И ответственность, и честь, и понимание.

\*\*\*

Два языка и два таланта, совпадая,  
Бездонный кладезь знания *открывают*,  
*Обогащая* через переводы  
Мощь и культуру своего народа.

\*\*\*

П Е Р Е В О Д! Душа летит  
В другое измерение.  
Туда, где над тобой царит  
Любовь и вдохновение.

\*\*\*

П Е Р Е В О Д Ы – языковая  
к о м м у н и к а ц и я  
В двуязычной происходит  
с и т у а ц и и.

\*\*\*

П е р е в о д ы – слов структура,  
Сутью – **проводник**  
На новый уровень культуры,  
На другой язык.

**ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ ДРУГИХ  
УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА**

**ВИНОНЕН РОБЕРТ ИВАНОВИЧ**  
(ФИНЛЯНДИЯ, г. Хельсинки)

\*\*\*

Чтобы вышел гениален,  
Уникален перевод,  
Надо всё в оригинале  
Прочитать наоборот.

**ГУМЕНЮК НАДЕЖДА СТЕПАНОВНА**  
(Чита)

\*\*\*

На всех земных понятных языках,  
Дыханье донесёт поэта стило  
Любви, надежды, веры. В этом сила,  
Коль перевода – точная строка.

**КЛЮЧАК МАРГАРИТА ЮРЬЕВНА**  
(Волгоград)

**О СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА**

Сущность перевода такова –  
Ищи смысл, а не цепляйся за слова.

**МАСЛОВСКИЙ ЕВГЕНИЙ КОНСТАНТИНОВИЧ**  
(Москва)

\*\*\*

На перевод не всяк – мастак:  
Он любит лишь того,  
Кто знает что, о чём и как,  
Кого и для чего.

**МАТВЕЕВ ЕВГЕНИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ**  
(г. Рыбинск, Ярославской области)

\*\*\*

Перевод – контрабанда поэзии  
За границу времен и наречий.  
На таможене проходишь сквозь вечность  
И строка превращается в лезвие.

**ПОТКИНА ЕЛЕНА АРКАДЬЕВНА**  
(пос. Арти, Свердловской области)

\*\*\*

Толковый и достойный перевод  
Способен мыслью забегать вперёд,  
Чтоб в переводе музыкой звучало  
Значенье связи слов оригинала.

**СТЕЛЬМАК ОЛЬГА ВИКТОРОВНА**  
(Чита)

\*\*\*

Перевод – ты страна без границ  
Перелётных, диковинных птиц,  
Вязь изысканная страниц,  
И паренье с паденьем ниц!

\*\*\*

Перевод – как первозданный мир.  
В нем свои законы бытия.  
В цель попал – души вселенский пир,  
Мимо цели – лёд забвения.

\*\*\*

Перевод, как музыка, звучит  
Стоязычной лирою в ночи.  
Это авторы сквозь сотни лет  
Шлют потомкам свой душевный свет.

**ТАТАРНИКОВА ЛЮДМИЛА РОБЕРТОВНА**  
(РЕСПУБЛИКА КРЫМ, г. Симферополь)

\*\*\*

Зачем чужую жизнь переводить?  
Чтобы свою кому-то подарить.

\*\*\*

Перевожу мысли,  
Перевожу слова...  
И снова – в выси,  
И снова жива!

**ЧЕРЕМНЫХ ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА**  
(Иркутск)

\*\*\*

Попробуй ты переведи всю внутренность гармоний,  
Ведь перевод, как капли звонкий гул.  
Почувствуешь себя, как дирижёр симфоний.  
Средь непонятных идиом-акул.